

UN PASEO LINGÜÍSTICO POR LA HISTORIA

CARME CARBÓ MARRO*

Universidad de Alicante y Escuela Oficial de Idiomas de Benidorm

1. Introducción

¿Se puede aprender una lengua sin saber nada de la historia de ese país? Seguramente sí.
¿Se puede formar parte de una sociedad sin saber nada de sus orígenes? Seguramente no.

La enseñanza de español como lengua extranjera en las Escuelas Oficiales de idiomas queda regulada por diferentes decretos y leyes. Entre ellos, cabe destacar:

- Real decreto 47/1992 de 24 de enero
- Ley orgánica 10/2002 de 23 de diciembre de Calidad de la Educación
- Real Decreto 944/2003 de 18 de julio, en el que se estructuran las enseñanzas de idiomas de régimen especial
- Real Decreto 423/2005 de 18 de abril
- Real Decreto 1229/2006 de 29 de diciembre

Ya en el Real Decreto 47/1992 de 24 de enero se establece que:

El contenido cultural no constituirá por sí mismo objeto directo de programación. Ahora bien, se entenderá como vehículo normal de adquisición de la competencia comunicativa, particularmente en lo referido a los países en los que se habla la lengua objeto de estudio. Los campos estructuradores son: 1) Aspectos geográficos, 2) Política

* CARBÓ MARRO, Carme. “Un paseo lingüístico por la Historia”. En: *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Onda: JMC, 2007. p. 151-160. ISBN: 978-84-611-8316-6.

y economía, 3) Sociedad, 4) Medios de comunicación social y 5) Manifestaciones culturales.

Puesto que no es objeto de programación, es comprensible que en ningún método de Español Lengua Extranjera publicado en España se recoja una aproximación más o menos sistemática a la historia de los países hispanohablantes. A pesar de que existen materiales complementarios, pocas veces recogen explotaciones didácticas pensadas para alumnos de ELE y más infrecuente es aún que el objetivo de las actividades no sólo sea de enriquecimiento cultural sino también lingüístico. Sin embargo, a nuestro parecer, carecer de dichos conocimientos priva a los estudiantes de la comprensión de enunciados como²⁷:

- (1) *Ahora cuéntame una de romanos.*
- (2) *Esto es del tiempo de los godos.*
- (3) *Ya se sabe, tanto monta monta tanto, Isabel como Fernando.*
- (4) *Presentaron una resistencia numantina.*

A conclusiones parecidas, en aras de favorecer el aprendizaje de la mediación y de la interculturalidad, se llegó en el II Encuentro de Especialista en la Enseñanza de Segundas Lenguas a Inmigrantes, celebrado en la Universidad de Alicante, del 20 al 22 de octubre de 2006, cuyas conclusiones quedaron recogidas en el documento conocido como *Propuestas de Alicante*.

2. Destinatarios del taller

Una vez se comprobó que la mayoría de alumnos apenas sabían nada de la historia de España y que, como mínimo a corto plazo, iban a permanecer en nuestro país, se ofreció el taller a alumnos del Ciclo Superior de la Escuela Oficial de idiomas (Nivel B1+ y B2).

²⁷ La lexicalización de los estereotipos culturales de religión, raza y nacionalidad ya fue tratada en C.CARBO y L. GUELL (2006).

Para estudiar la adecuación de su contenido y su “exportabilidad” a otros contextos, también se trabajaron las unidades con alumnos Erasmus de la Licenciatura de Historia de la Universidad de Alicante.

3. Objetivos

Así las cosas, se decidió que sería adecuado ofrecer un taller complementario en el que se trabajara la lengua a través de contenidos históricos (fuentes historiográficas secundarias). El objetivo era pasearse por los grandes periodos y acontecimientos, para, por una parte, aumentar el conocimiento geográfico y las manifestaciones culturales (objetivos 1 y 5 del Real Decreto 47/1992 de 24 de enero) y, por otra, profundizar y sistematizar contenidos lingüísticos, así como ofrecer guías para aprender a aprender.

Asimismo, en este taller se pretende presentar cómo podemos obtener el máximo rendimiento de textos reales de contenido histórico para aumentar el conocimiento de nuestros estudiantes. Las destrezas y competencias que se trabajan son (Marco de referencia para la enseñanza y aprendizaje de lenguas):

- Comprensión lectora
- Expresión escrita
- Comprensión oral
- Expresión oral
- Competencia lingüística
- Conocimiento sociocultural
- Aprender a aprender

4. Temporalización

Las sesiones fueron de 1 hora semanal, además del trabajo en casa.

5. Actividades

En todas las actividades propuestas se trabajan contenidos lingüísticos que aparecen ejemplificados en los textos. Las actividades son variadas, se ofrecen más de 25 formatos diferentes. Con este abanico de actividades se intentan satisfacer los diferentes estilos cognitivos de aprendizaje de los alumnos. La primera tarea es, por tanto, la selección adecuada de los textos base, a partir de los cuales se elaborarán las diferentes actividades.

La característica principal de los textos imput de contenido histórico, procedentes de diversidad de fuentes, es su autenticidad, por lo que, como cualquier muestra de lengua real, permite el estudio de la norma y de su trasgresión. Con esto, lo que se persigue es, por un lado, aproximar la lengua que enseñamos en clase, aislada de cualquier tipo de contaminaciones, y la lengua real con la que se van a encontrar y, por otro, ofrecerle las herramientas necesarias para flanquear la barrera de la incomprensión en el caso de discordancias entre el uso y la norma.

En la siguiente tabla se recogen los diferentes tipos de actividades así como los objetivos que se persiguen.

Tipos de actividades	Objetivos
1. Ordenar cronológicamente imágenes de obras artísticas o monumentos	Conocimiento cultural Expresión oral
2. Ordenar los párrafos de un texto	Comprensión lectora Expresión oral
3. Situar en un mapa	Conocimiento cultural Expresión oral
4. Relacionar texto con imagen	Conocimiento cultural Comprensión lectora Expresión oral (proponer, opinar y argumentar)
5. Completar huecos con palabras del zócalo	Conocimiento cultural Comprensión lectora

Tipos de actividades	Objetivos
6. Completar con los verbos del zócalo y conjugarlos en la forma adecuada	Comprensión lectora Conocimiento lingüístico
7. Comprensión lectora con afirmaciones de verdadero o falso	Comprensión lectora
8. Preguntas abiertas de comprensión lectora (lectura en diagonal o lectura rápida)	Comprensión lectora Expresión escrita
9. Preguntas abiertas de comprensión lectora	Comprensión lectora Expresión escrita
10. Vocabulario: unir con flechas	Conocimiento lingüístico
11. Buscar sinónimos en el texto de palabras dadas que no están en el texto.	Comprensión lectora Conocimiento lingüístico
12. Buscar expresiones sinónimas dentro del texto.	Comprensión lectora Conocimiento lingüístico
13. Escoger entre dos palabras derivadas de la misma raíz.	Comprensión lectora Conocimiento lingüístico
14. Reflexión sobre las diferentes acepciones de una palabra y comprobar la corrección de su uso en el texto.	Comprensión lectora Conocimiento lingüístico Aprender a aprender
15. Escoger la acepción adecuada de palabras que aparecen en el texto.	Comprensión lectora Conocimiento lingüístico
16. Buscar los derivados verbales o nominales de palabras del texto.	Conocimiento lingüístico
17. Buscar otras palabras españolas con un sufijo	Conocimiento lingüístico Aprender a aprender
18. Buscar colocaciones en el diccionario	Comprensión lectora Conocimiento lingüístico Aprender a aprender
19. Deducción del significado de algunas palabras por el contexto	Comprensión lectora Conocimiento lingüístico Aprender a aprender
20. Escribir un resumen	Comprensión lectora Expresión escrita

Tipos de actividades	Objetivos
21. Buscar información sobre algún legado romano, elaborar un esquema y exposición oral en clase.	Comprensión lectora Expresión escrita Expresión oral
22. Reflexión sobre la norma y observación de la corrección del texto real.	Conocimiento lingüístico
23. Reflexión inductiva sobre presencia / ausencia del determinante en SN en posición de sujeto	Conocimiento lingüístico
24. Conjuguar el verbo en el tiempo adecuado	Conocimiento lingüístico Comprensión lectora
25. Transformación de oraciones	Conocimiento lingüístico
26. Preparar esquemas a partir de textos escritos para hacer exposiciones orales	Comprensión escrita Expresión oral

En el siguiente apartado se especifican los contenidos histórico-culturales y los lingüísticos que se trabajaron, así como el tipo de actividades realizadas.

6. Programación del taller

Sesión	Contenidos histórico-culturales	Contenidos lingüísticos	Tipos de actividades
1	Introducción: principales pueblos que han vivido en España. Grandes periodos de la historia Palabras heredadas de estos pueblos La Dama de Elche	Palabras de doble acentuación Gentilicios irregulares	Ordenar cronológicamente imágenes de obras artísticas o monumentos Relacionar imágenes con nombre del monumento Situación en un mapa Completar huecos Comprensión lectora con preguntas abiertas Comprensión lectora con afirmaciones de verdadero o falso

Sesión	Contenidos histórico-culturales	Contenidos lingüísticos	Tipos de actividades
2	Prehistoria: Las Cuevas de Altamira	Usos del gerundio Conjugación del verbo satisfacer	Vocabulario: unir con flechas Escribir un resumen Comprensión lectora: completar con las palabras del zócalo Reflexión sobre la norma y observación de la corrección del texto real.
3	Los iberos	Usos de los tiempos del pasado Formación de palabras Palabras con dos posibilidades de escritura Uso del diccionario Presencia / ausencia del determinante en SN en posición de sujeto	Buscar sinónimos en el texto de palabras dadas. Escoger entre dos palabras derivadas de la misma raíz. Conjugar el verbo en el tiempo adecuado Reflexión sobre las diferentes acepciones de una palabra y comprobar la corrección de su uso en el texto. Escoger la acepción adecuada de palabras que aparecen en el texto. Reflexión inductiva sobre presencia / ausencia del determinante en SN en posición de sujeto
4	Llegada de distintos pueblos	Léxico Expresiones idiomáticas	Completar los huecos del texto sin opciones dadas. Comprensión lectora: preguntas abiertas. Buscar sinónimos de las palabras dadas en el texto

Sesión	Contenidos histórico-culturales	Contenidos lingüísticos	Tipos de actividades
5	Tartessos y cartagineses	Dobletes palabras patrimoniales / cultismos Colocaciones nominales y verbales Uso del diccionario	Preguntas abiertas de comprensión lectora (lectura en diagonal o lectura rápida) Relacionar texto con imagen Ordenar los párrafos de un texto Comprensión lectora: completar con las palabras del zócalo. Buscar expresiones sinónimas dentro del texto Buscar otras palabras españolas con ese sufijo Buscar colocaciones en el diccionario
6	La Romanización (I). Etapas de la conquista de la Península Ibérica por Roma	Usos de los tiempos verbales Formación de palabras: sustantivos de verbales, verbos denominales	Comprensión lectora: completar con los verbos del zócalo y conjugarlos en la forma adecuada Buscar los derivados verbales o nominales de palabras del texto.
7 y 8	La Romanización (II). Y llegaron los romanos	El esquema La presentación oral	Preguntas abiertas de comprensión lectora Buscar información sobre algún legado romano, elaborar un esquema y exposición oral en clase.
9	Los visigodos	El estilo nominal (oraciones subordinadas adverbiales) Las oraciones pasivas Uso del diccionario	Transformación de oraciones (estilo nominal / estilo verbal) Transformación de oraciones pasivas en activas Deducción del significado de algunas palabras por el contexto

Sesión	Contenidos histórico-culturales	Contenidos lingüísticos	Tipos de actividades
10	Suevos, alanos y vándalos	Gentilicios con otros valores	Ordenar letras para formar palabras Buscar en el diccionario colocaciones Resumir texto
11 y 12	La España musulmana	Léxico Palabras de género ambiguo	Relacionar texto con imagen Situar acontecimientos en un mapa Comprensión oral: preguntas abiertas
13 y 14	Los Reyes Católicos	Léxico	Comprensión escrita: preguntas abiertas Completar los huecos del texto sin opciones dadas.

Bibliografía

AAVV. PROPUESTAS DE ALICANTE. II Encuentro de Especialistas en la Enseñanza de Segundas Lenguas a Inmigrantes. Universidad de Alicante, 20-22 de octubre de 2006

CARBÓ, Carme y GUELL, Lourdes. *¿Cómo vemos y cómo nos ven? La lexicalización de estereotipos culturales en español y catalán: religión, raza y nacionalidad.* Comunicación presentada en el XXXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid, 18-21 de diciembre de 2006.

CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, la enseñanza, evaluación.* Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. ISBN 84-667-1618-1.

España. Real decreto 47/1992 de 24 de enero, *Boletín Oficial del Estado*, nº 31, 5 de febrero de 1992, p.3734 -3917.

España. Ley orgánica 10/2002 de 23 de diciembre de Calidad de la Educación, *Boletín Oficial del Estado*, nº 1307, de 24 de diciembre de 2004, p.45188-45220.

España. Real Decreto 944/2003 de 18 de julio, *Boletín Oficial del Estado*, nº 182, 31 de julio de 2003, p. 29783- 29786.

España. Real Decreto 423/2005 de 18 de abril, *Boletín Oficial del Estado*, nº 103, 30 de abril de 2005, p.14790-14854.

España. Real Decreto 1229/2006 de 29 de diciembre, *Boletín Oficial del Estado*, nº 4, 4 de enero de 2007, p. 465-473.